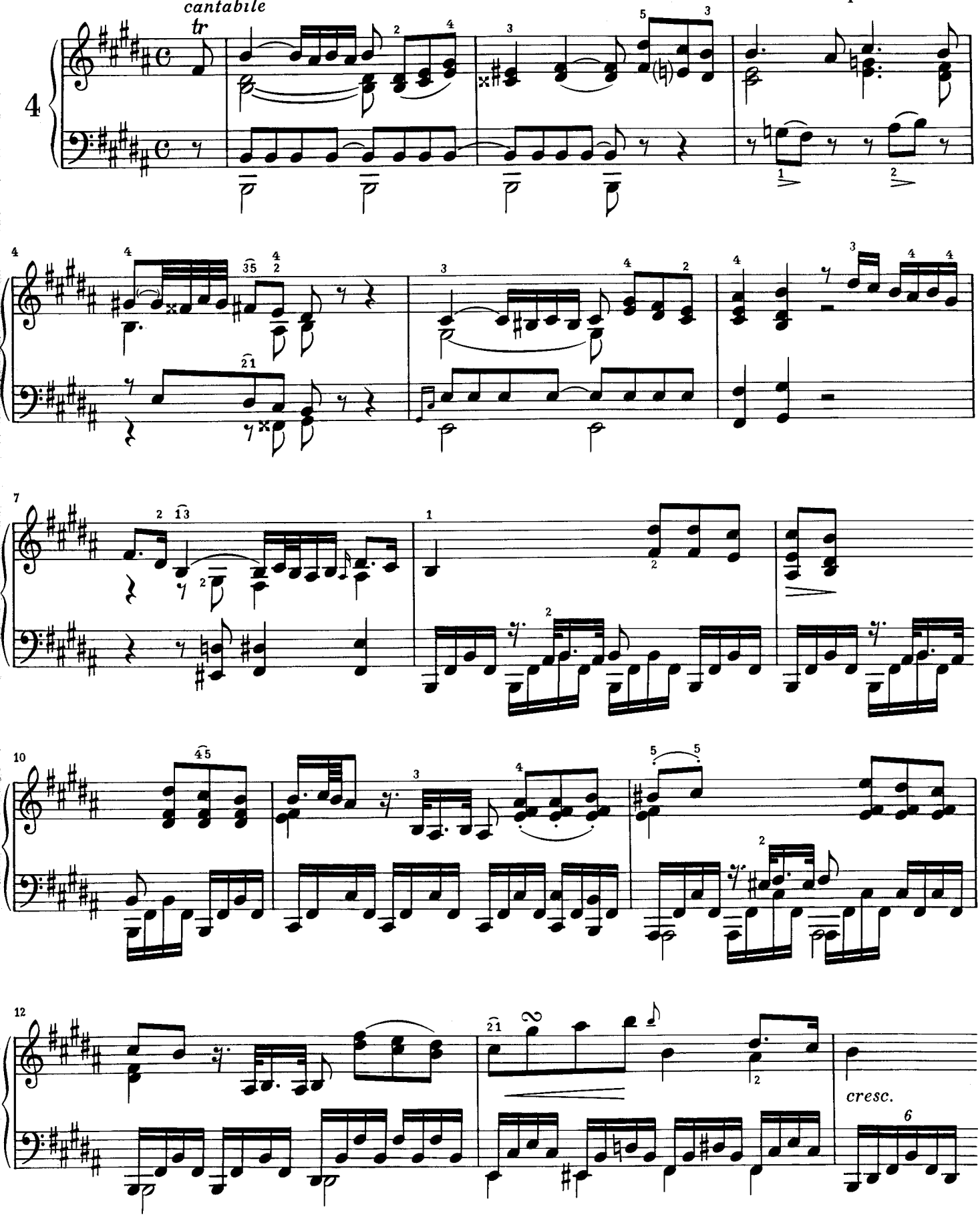
SONATE

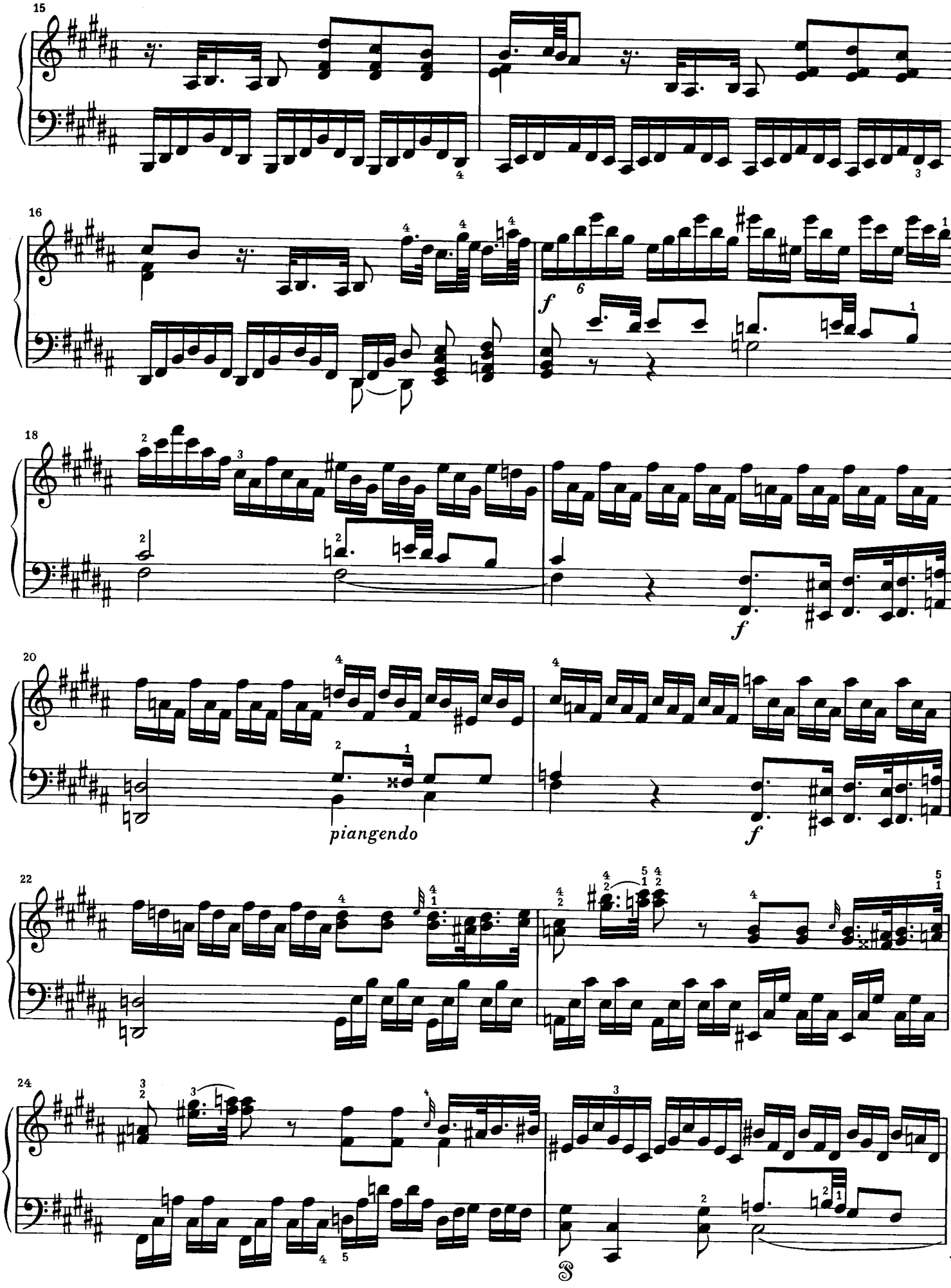
Dedicated to Mademoiselle Alexandrine de Nekloudoff

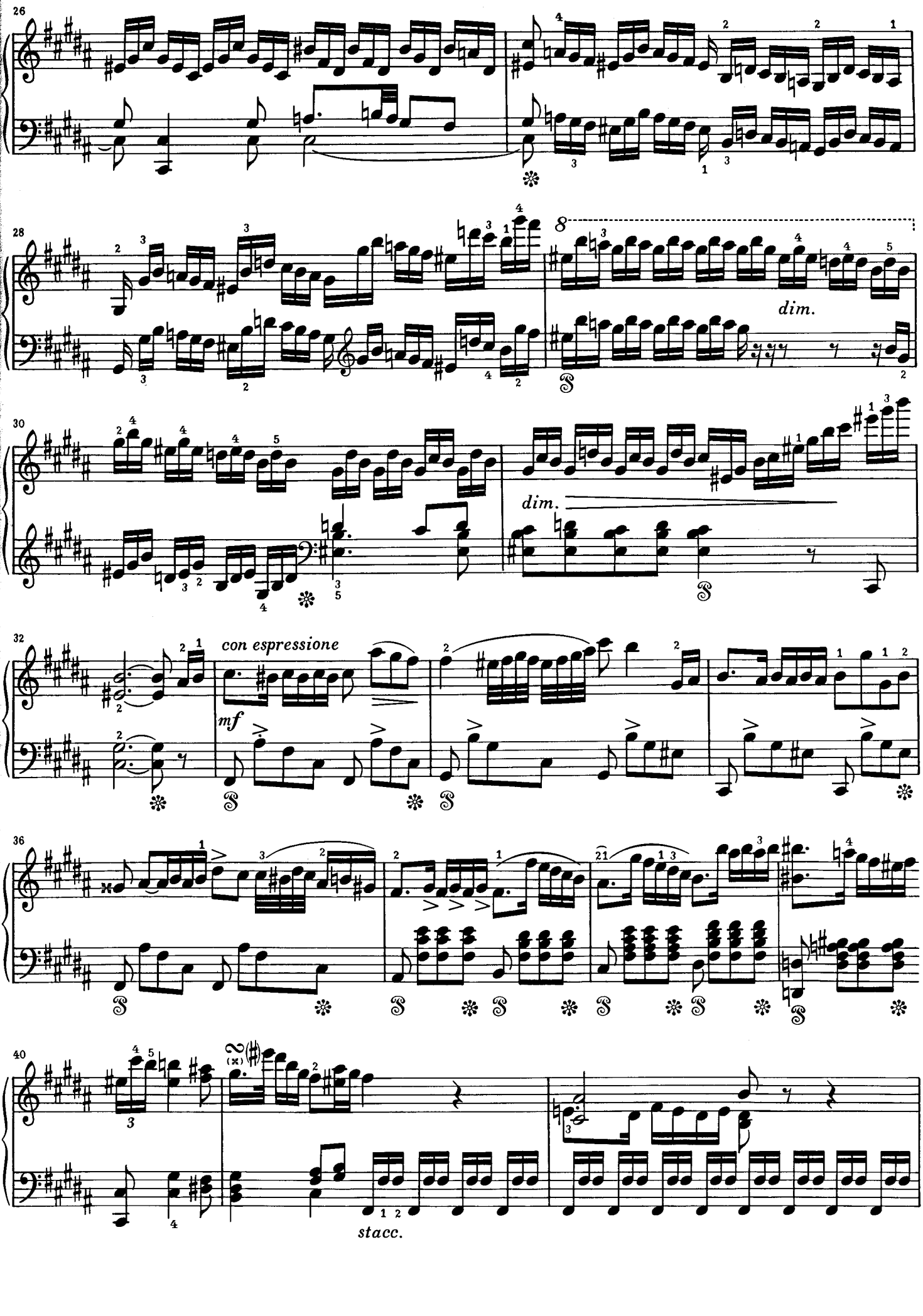
Ohne Opuszahl
Hopkinson Nr. 17

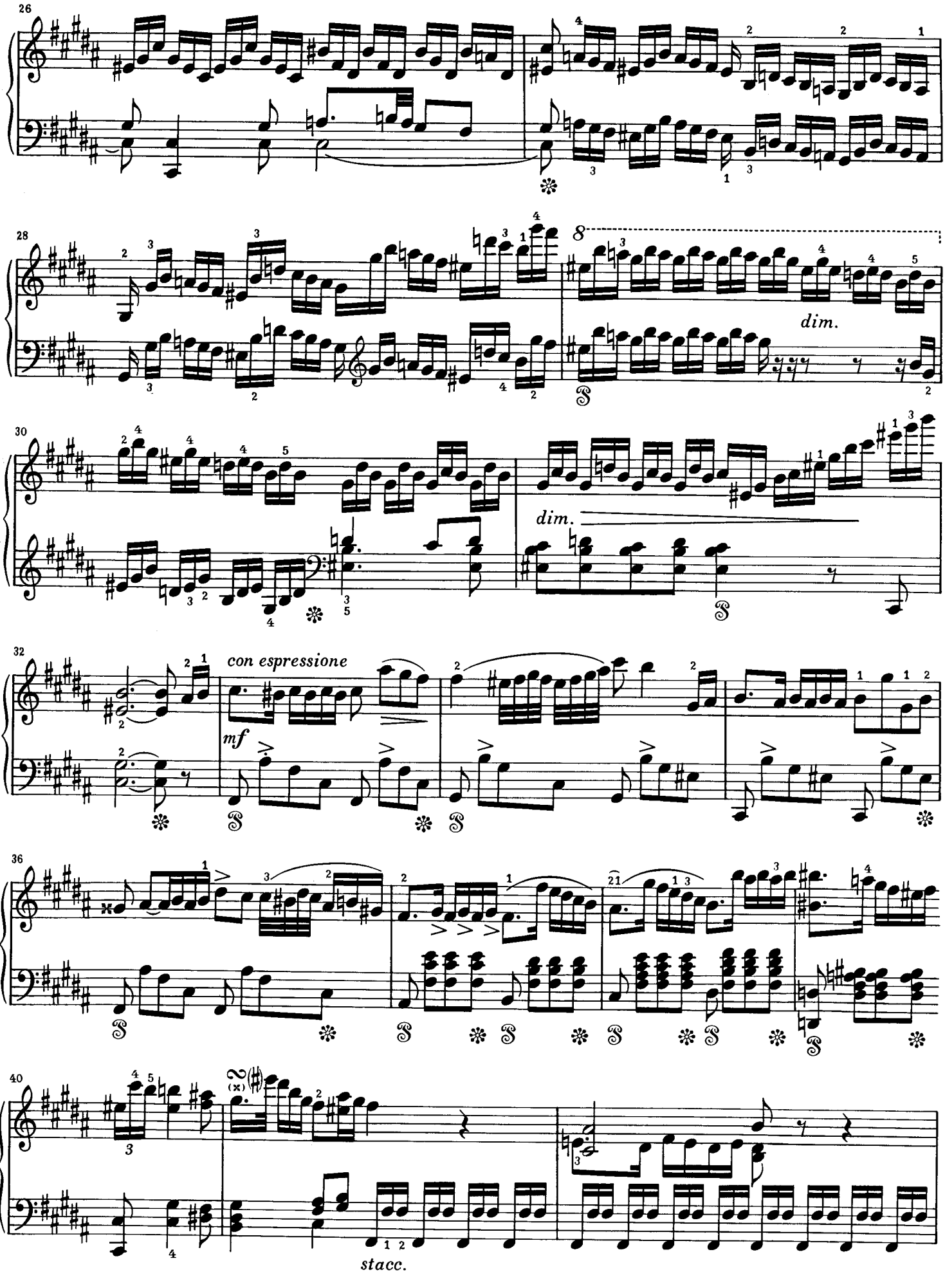
Moderato

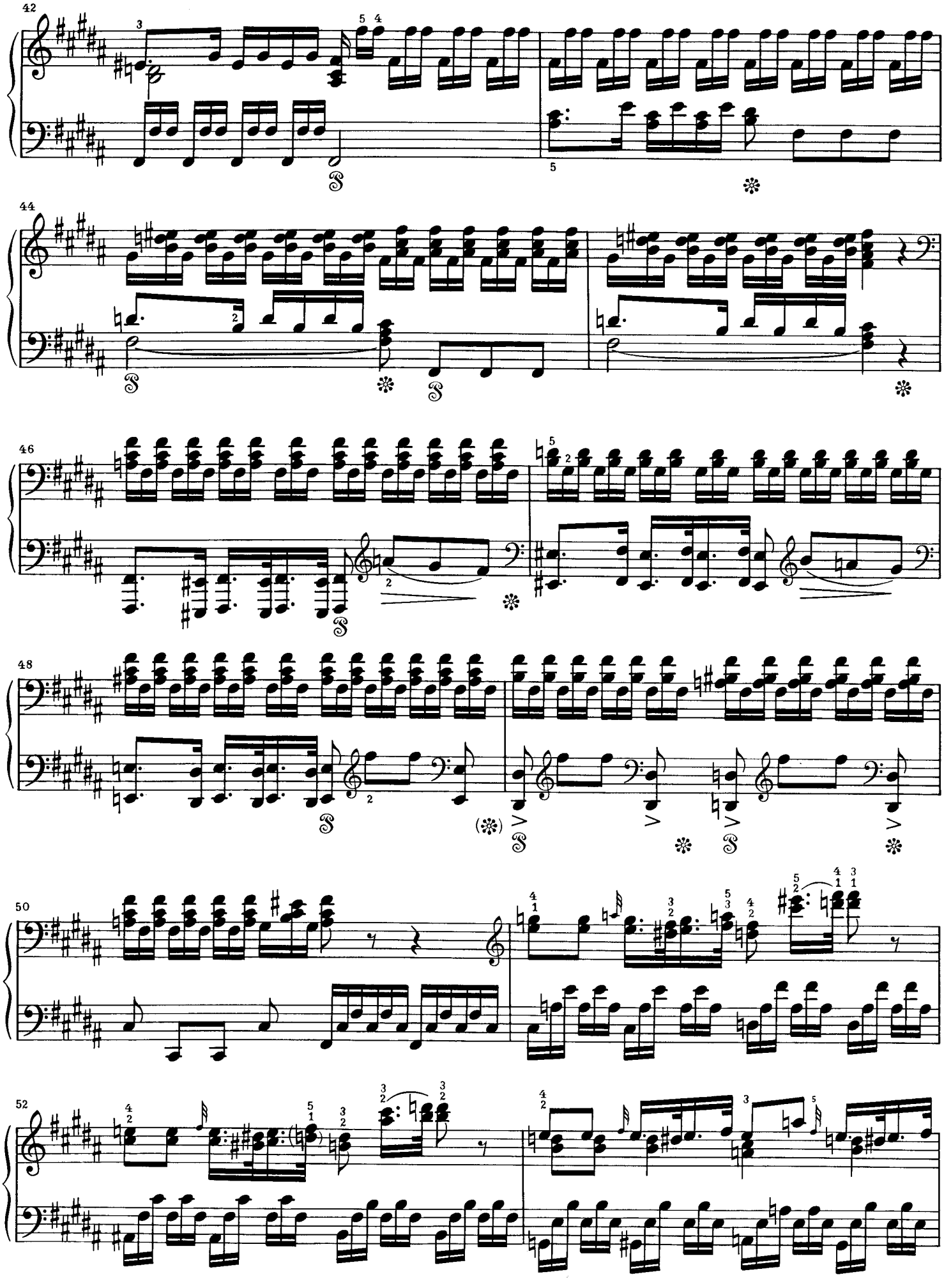
cantabile

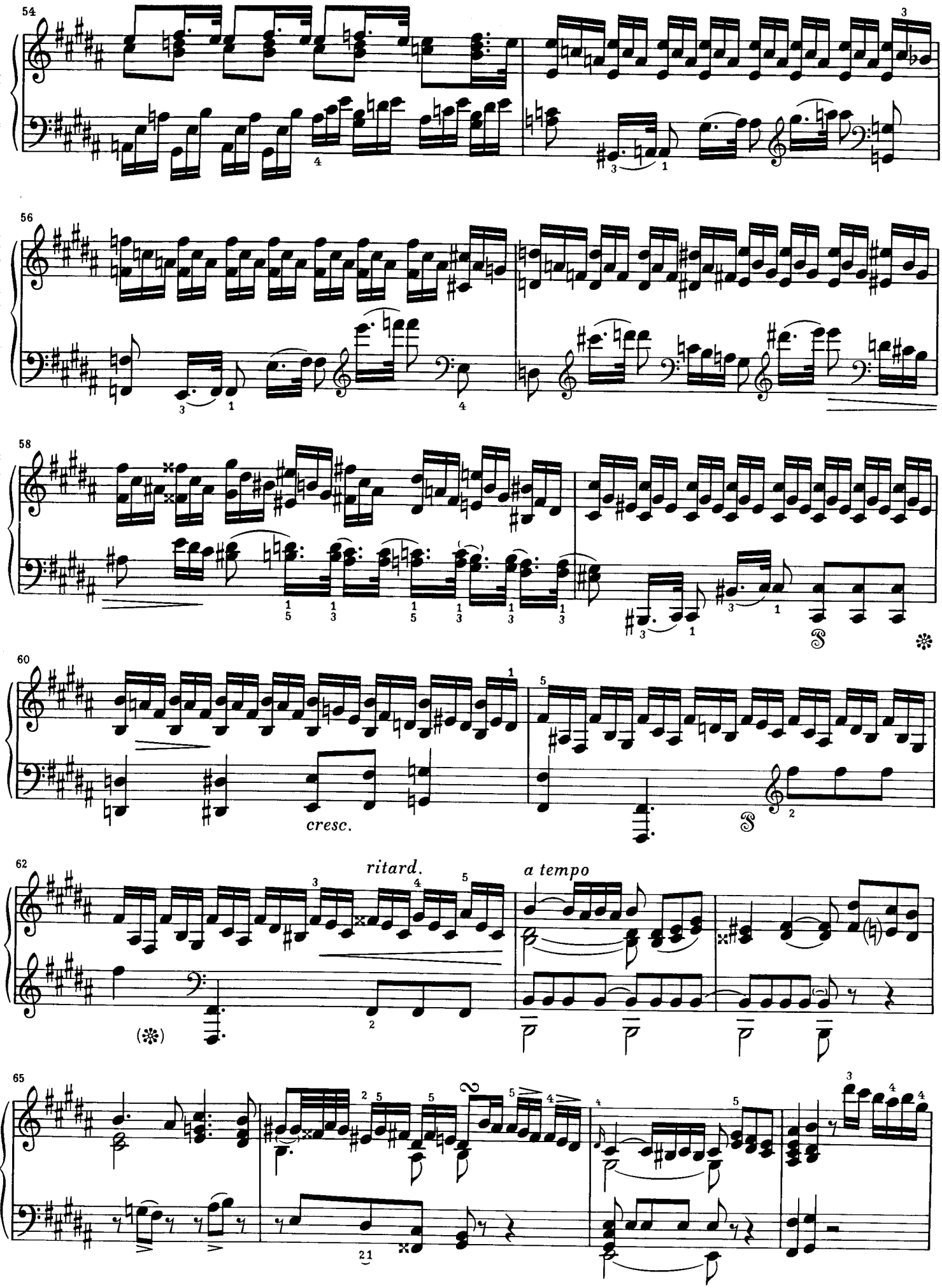


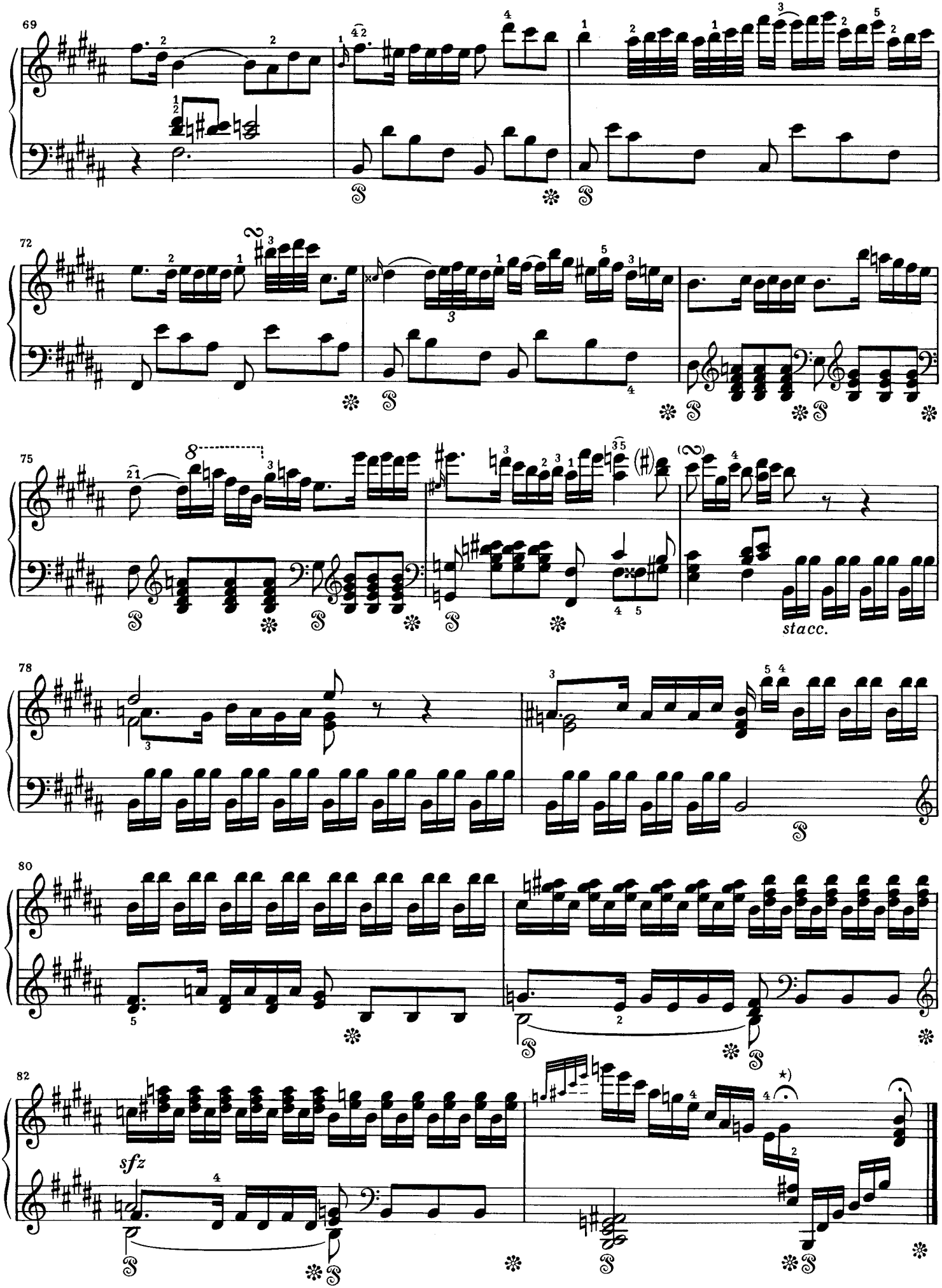

15
16
f
18
f
20
piangendo
f
22
24


26
28
8
dim.
30
dim.
32
con espressione
mf
36
40
stacc.


26
28
8
dim.
30
dim.
32
con espressione
mf
36
40
stacc.


42
44
46
48
50
52


54
56
58
60
cresc.
62
ritard.
a tempo
65



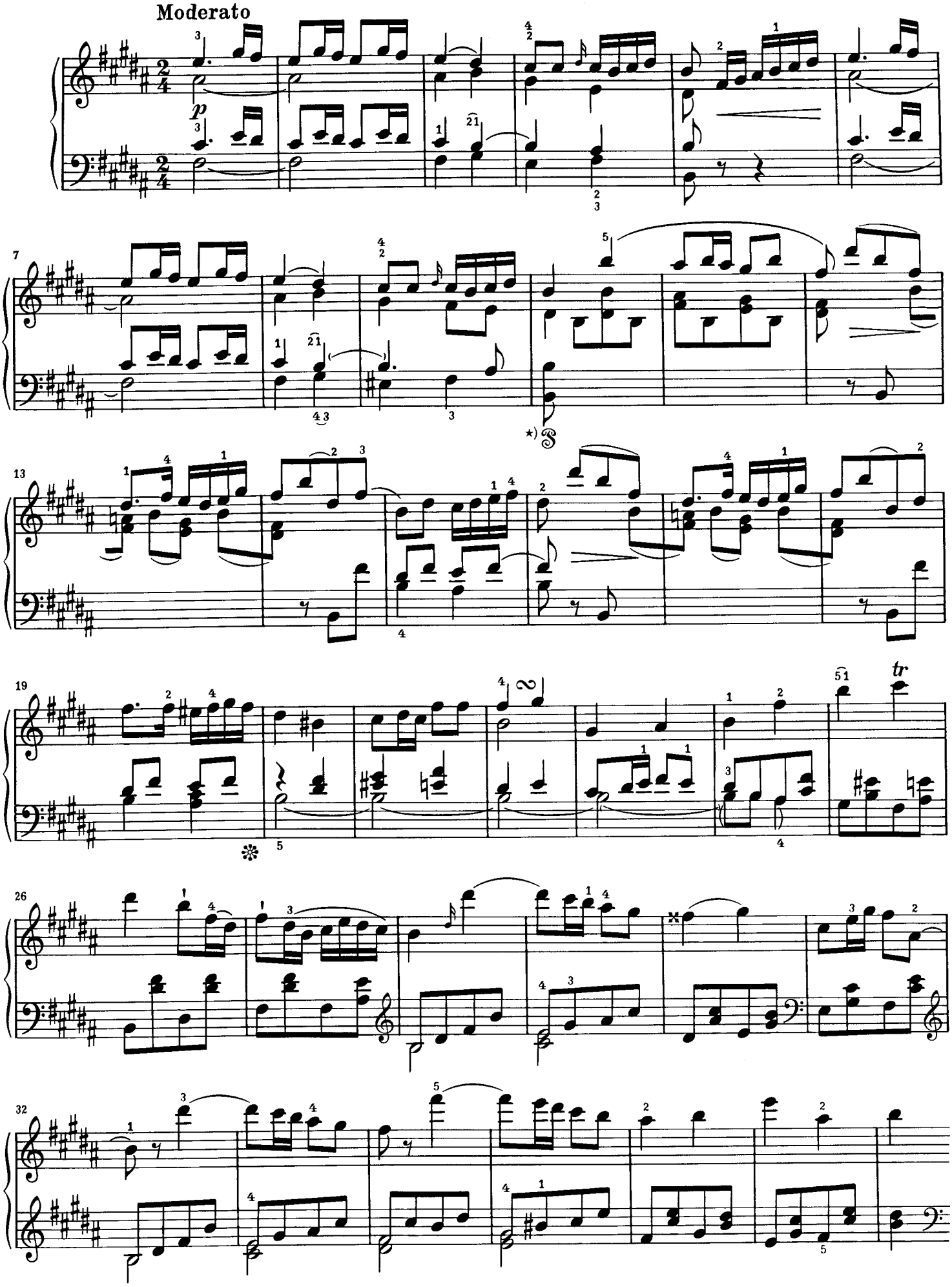
*) Die Fermate könnte ein *rubato* bei der 4. Gruppe andeuten; ab 5. Gruppe dann wieder *a tempo*.

*) The pause indicates a *rubato* on the 4th group with *a tempo* from the 5th.

*) Le point d'orgue pourrait indiquer un *rubato* pour le 4ème groupe; *a tempo* à partir du 5ème groupe.

Rondo

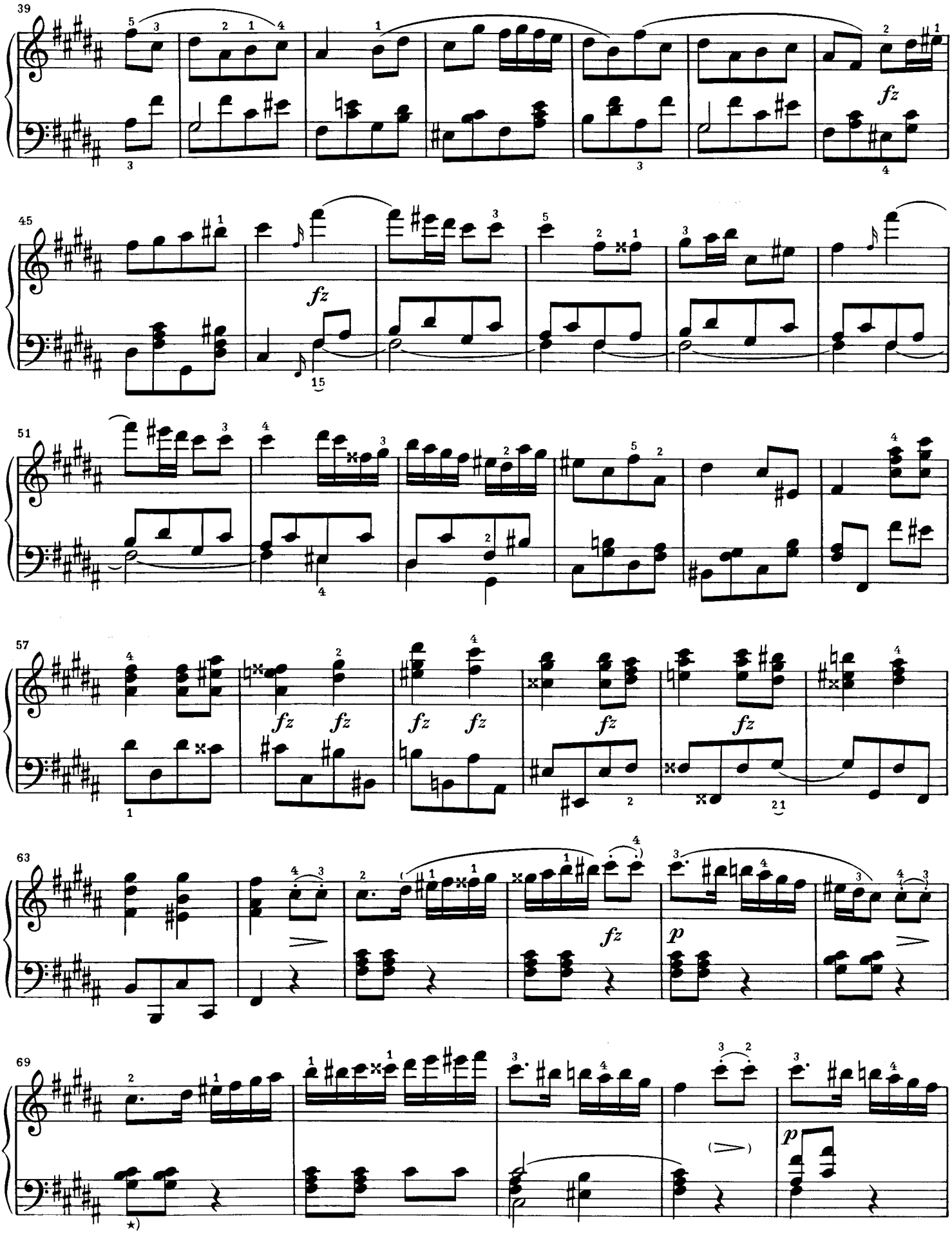
Moderato



*) *Ped.* bedeutet hier wohl, daß bis zum Stern T. 19 mit Pedal zu spielen ist; Stern in den Quellen bereits auf 3. Achtel T. 18; vgl. jedoch T. 152.

*) The pedal should be depressed until the ✻ in meas. 19, placed in the sources on 3rd 8th-note of meas. 18; but cf. meas. 152.

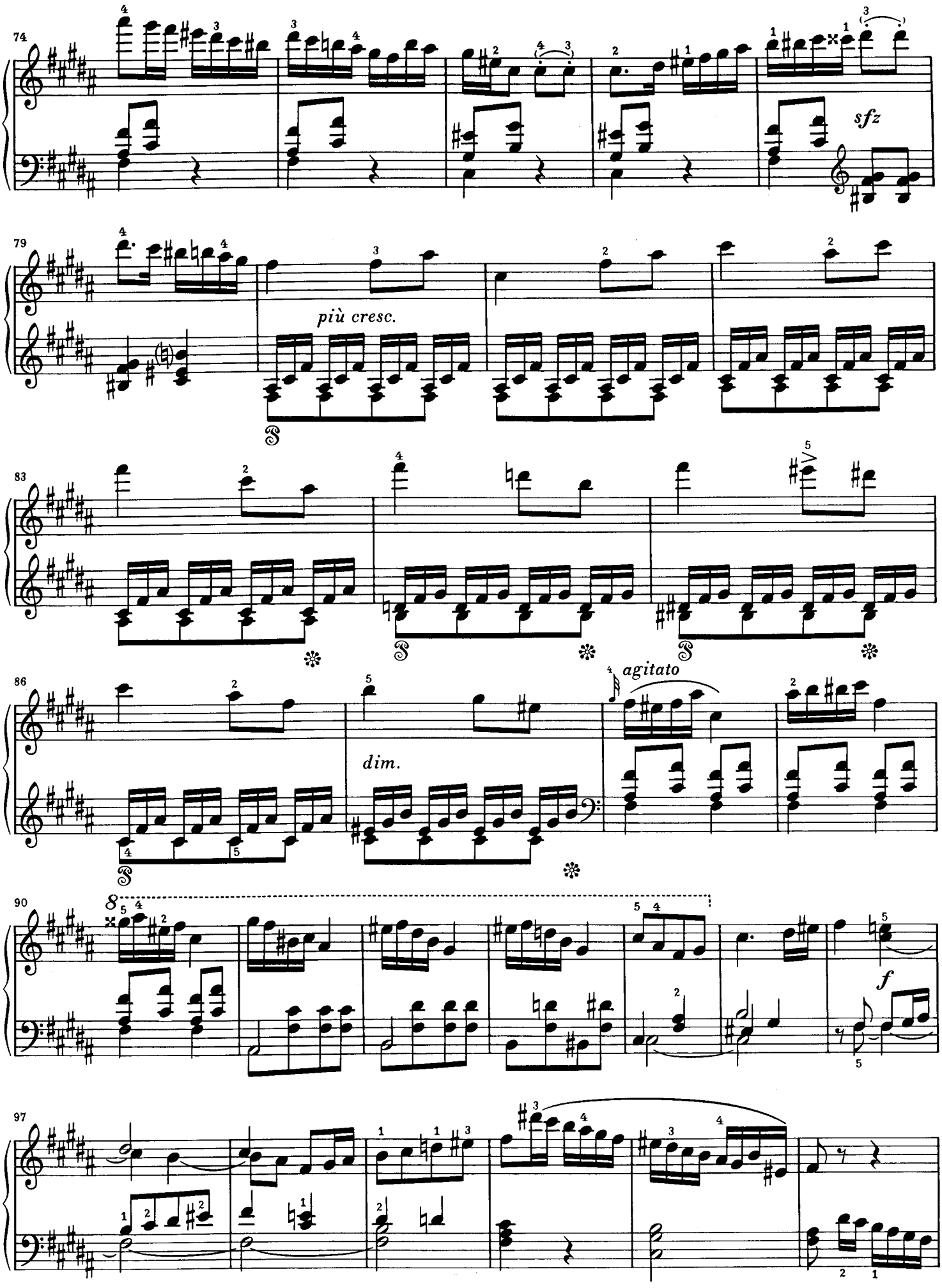
*) *Ped.* signifie qu'on doit jouer avec pédale jusqu'au ✻ de mes. 19, qui se trouve, dans les sources, dès la 3ème croche de mes. 18; mais cf. mes. 152.

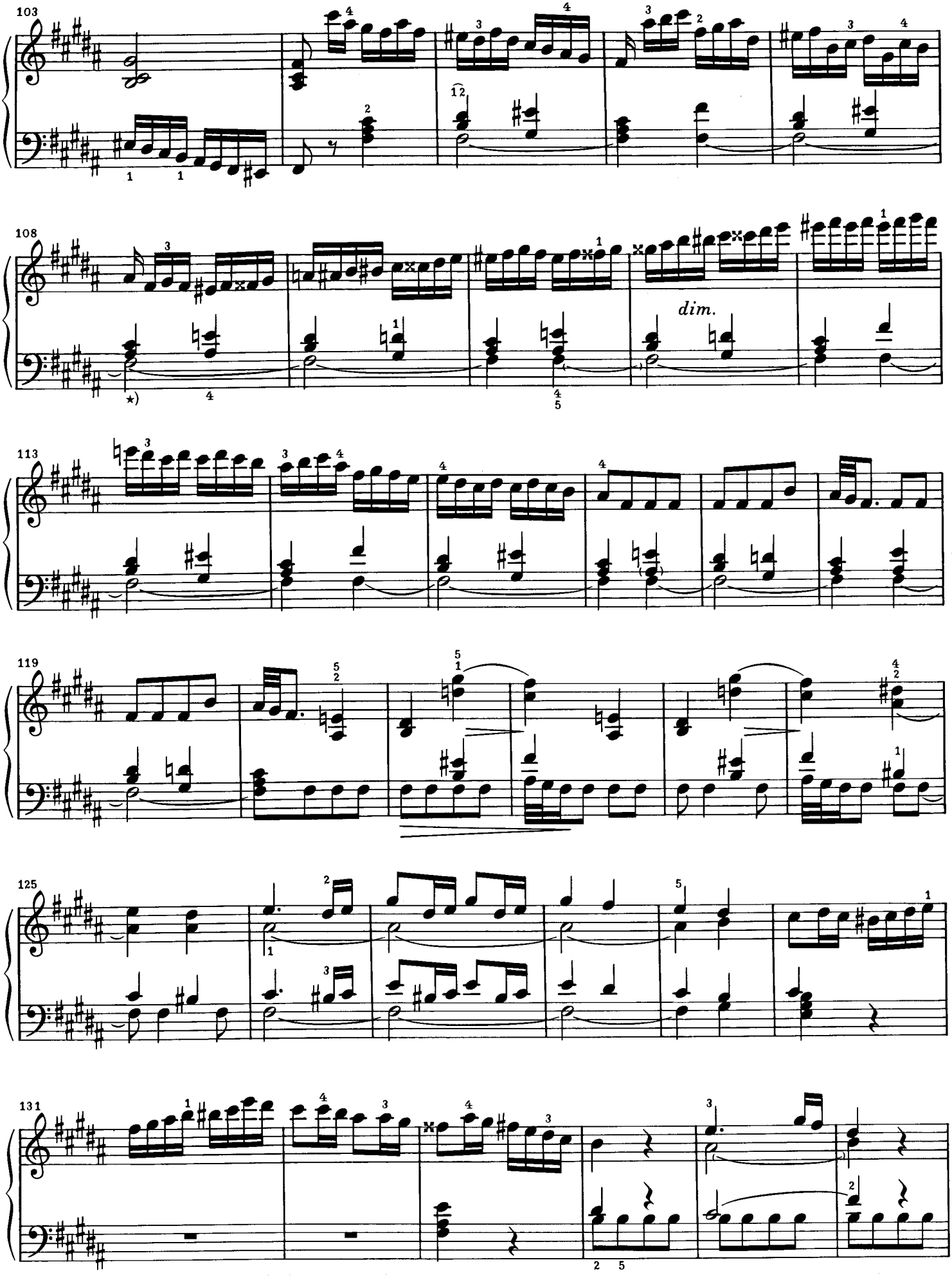


*) Akkorde i. d. Quellen mit *fis* statt *gis*; s. jed. T. 77, wo allerdings Erstausgabe u. Richault Fis-dur-Akkorde wie T. 73–75 und 78 notieren.

*) Chords have *f♯* for *g♯* in the sources; but see meas. 77, while all editions maintain the f♯-major chords in meas. 73–75 and 78.

*) Accords dans les sources avec *fa♯* au lieu de *sol♯*; mais cf. mes. 77, où la 1ère éd. et Richault notent les accords en fa♯ majeur selon mes. 73–75 et 78.

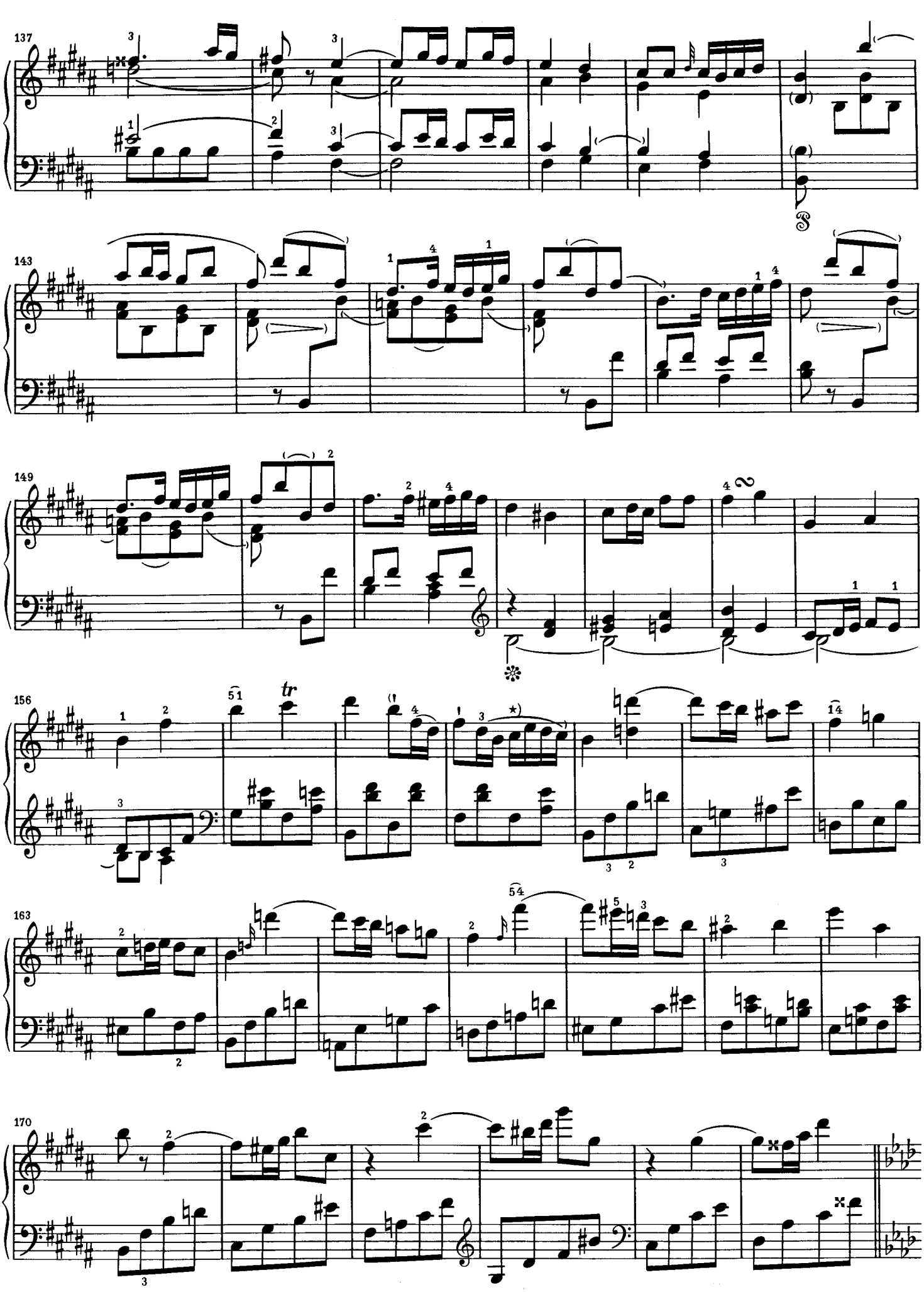

74
sfz
79
più cresc.
83
86
dim.
agitato
90
f
97



*) Halbenote *fis* und Haltebogen so nach den Quellen; s. jedoch T. 110.

*) Half-note *f*♯ and tie according to all sources; but see meas. 110.

*) *fa*♯ blanche et liaison de tenue d'après les sources; cf. cependant mes. 110.



*) In der Ausgabe Richault: *cis*²–*dis*²–*e*²–*cis*².

*) Richault edition has *c*♯²–*d*♯²–*e*²–*c*♯².

*) Dans l'édition Richault: *do*♯²–*ré*♯²–*mi*²–*do*♯².

176

181

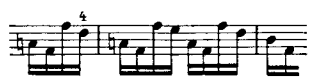
186

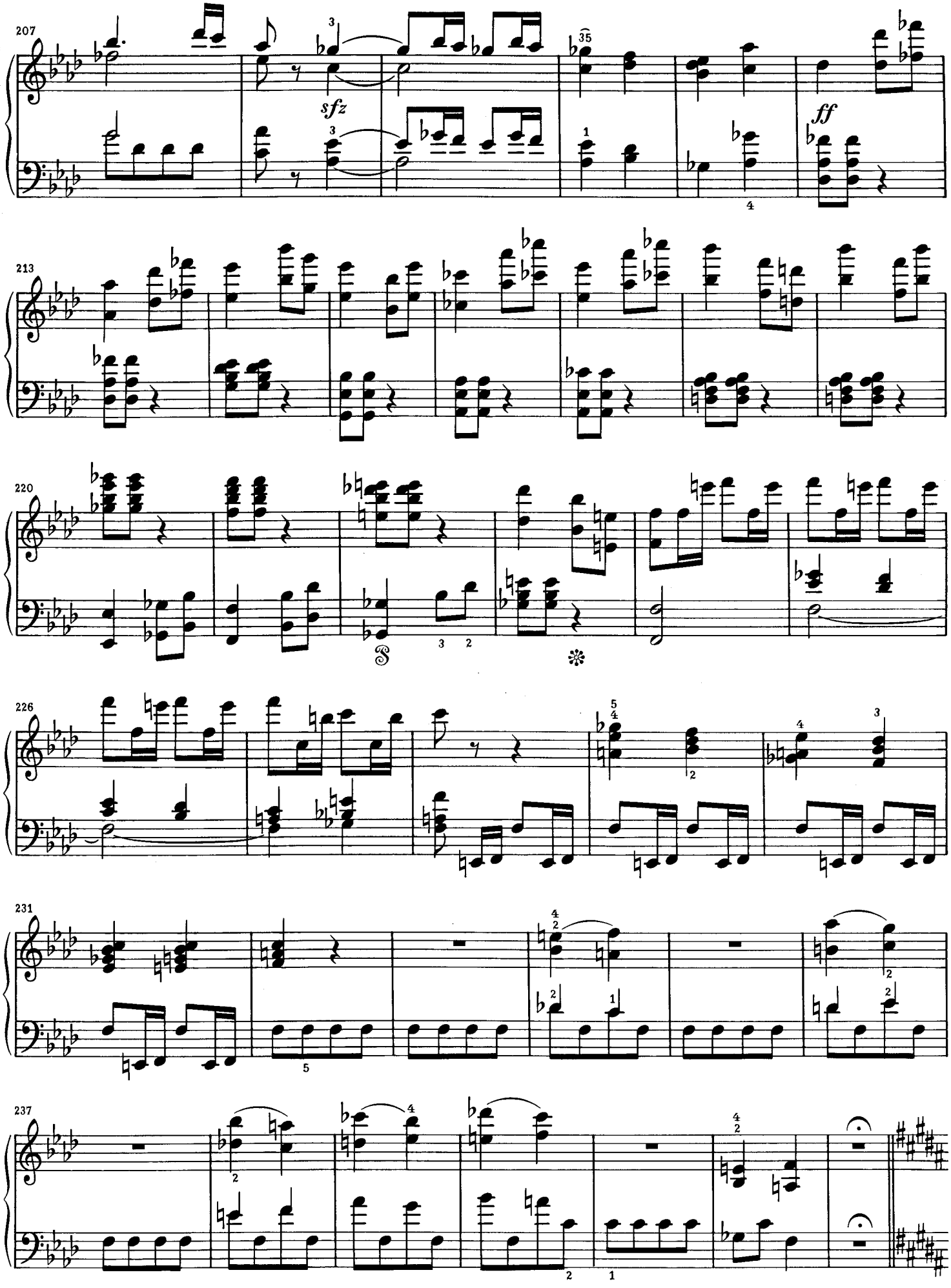
191

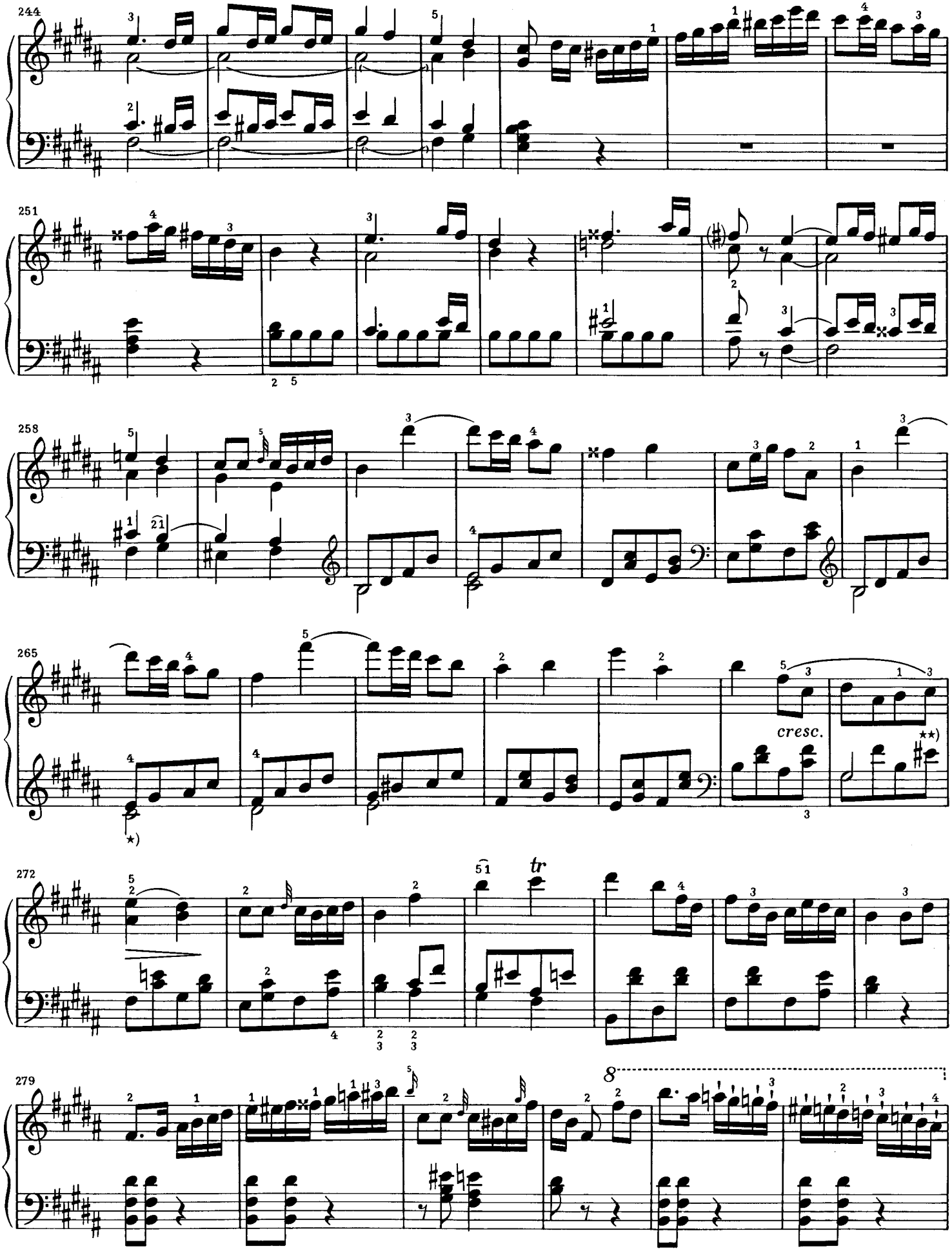
196

201

*) In der Erstausgabe:
In the 1st edition:
Dans la 1ère édition:




207
sfz
ff
213
220
226
231
237



*) Notierung so nach den Quellen; analog T. 33–35 müßte auch die jeweilige Oberterz als Halbenote notiert sein.

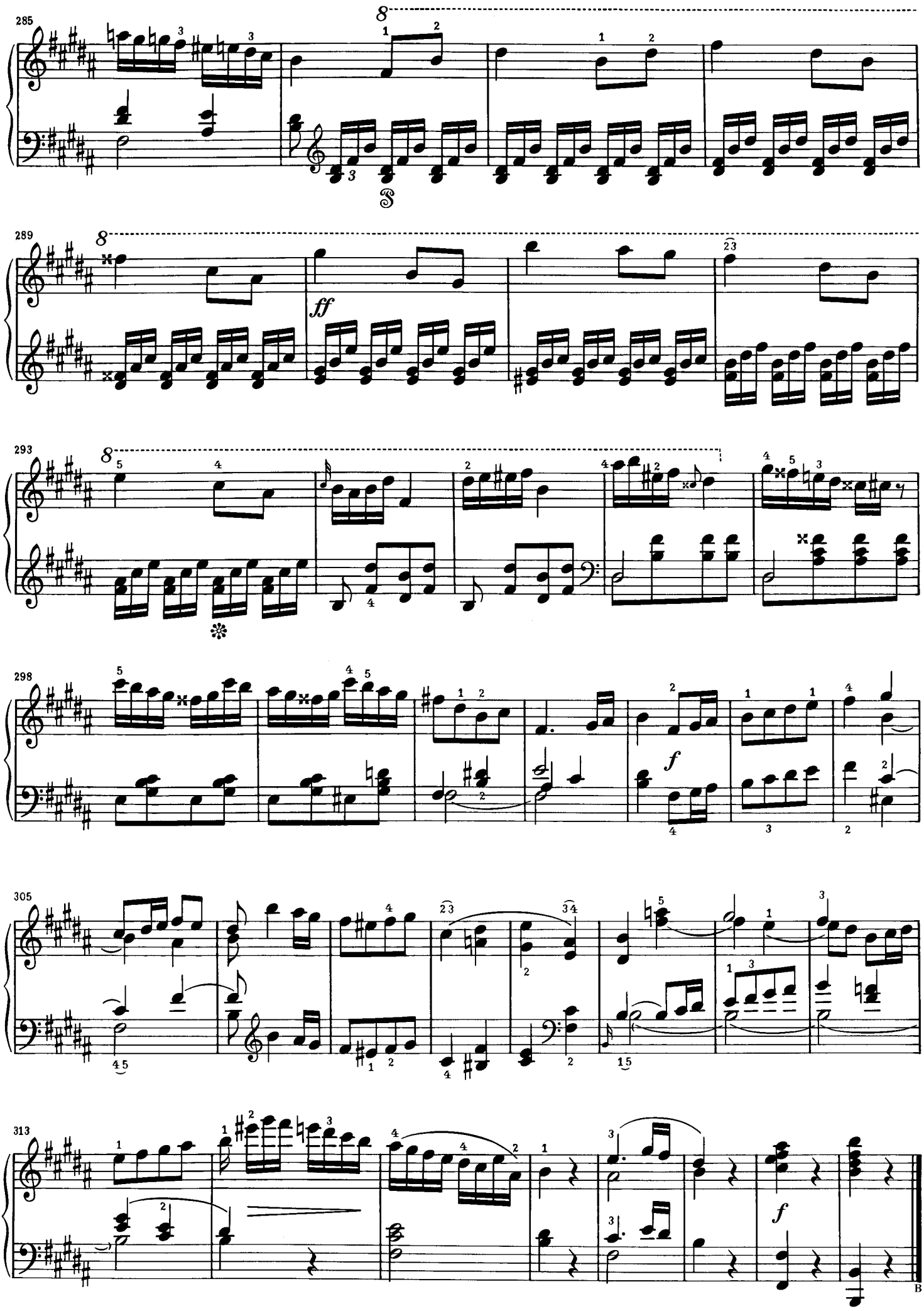
**) Letztes Achtel in den Hauptquellen e^1/e^2; bei Richault jedoch handschriftlich von Field (?) analog T. 39 korrigiert.

*) Notation thus in the sources, though, by analogy with meas. 33–35, the upper thirds should be rendered as half-notes.

**) Last 8th-note e^1/e^2 in both main sources; in Richault, however, a hand correction, by Field (?), aligns it with meas. 39.

*) Notation selon les sources; par analogie avec mes. 33–35, la tierce supérieure devrait être à chaque fois notée sous forme de blanche.

**) Dernière croche dans les deux sources principales, mi^1/mi^2; mais dans l'éd. Richault correction manuscr. de Field (?) par analogie avec mes. 39.


285
8
289
8
ff
293
8
298
f
305
313
f
B